



La demeure de Samuel à Rama, en Israël.

Le prophète Samuel

Le prophète honnête

Avant de mourir, le prophète Samuel s'adresse à des représentants du peuple pour proclamer son honnêteté, ce que le peuple reconnaît totalement.

שמואל א פרק יב

- (א) ויאמר שמואל אל כל ישראל הנה שמעתי בקלכם לכל אשר אמרתם לי ואמליך עליכם מלך:
 (ב) ועתה הנה המלך מתהלך לפניכם ואני זקנתי ושבתי ובני הנם אתכם ואני התהלכתי לפניכם מנערי עד היום הזה:
 (ג) הנני ענו בי נגד יקוק ונגד משיחו את שור מי לקחתי וחמור מי לקחתי ואת מי עשקתי את מי רצותי ומיד מי לקחתי כפר ואעלים עיני בו ואשיב לכם:
 (ד) ויאמרו לא עשקתנו ולא רצותנו ולא לקחת מיד איש מאומה:
 (ה) ויאמר אליהם עד יקוק בכם ועד משיחו היום הזה כי לא מצאתם בידי מאומה ויאמר עד:

רש"י

- (ג) את שור מי לקחתי - לעבודתי:
 וחמור מי לקחתי - כשהייתי הולך מעיר לעיר לשפוט אותם על עסקי צרכיהם הייתי הולך על החמור שלי והיה לי ליטול משלהם:

Samuel I Chapitre 12

- 1- Alors Samuel dit à tout Israël : "Or donc, j'ai condescendu à tout ce que vous m'avez dit, j'ai établi sur vous un roi.
- 2- Désormais, c'est ce roi qui marche à votre tête; pour moi, je suis vieux et caduc, et mes fils sont confondus parmi vous; mais je vous ai gouvernés, moi, depuis ma jeunesse jusqu'à ce jour.
- 3- Eh bien ! Accusez-moi à la face de l'Eternel et à la face de son élu, s'il est quelqu'un dont j'aie pris le bœuf ou l'âne, quelqu'un que j'aie lésé ou pressuré, quelqu'un qui m'ait déterminé, par un présent, à fermer les yeux sur sa faute... Je suis prêt à vous le rendre."
- 4- Ils répondirent : "Tu ne nous as point lésés, point pressurés, tu n'as rien accepté de personne."
- 5- Et il leur dit : "Dieu soit témoin contre vous en ce jour, et témoin son élu, que vous n'avez rien trouvé à ma charge !" Et l'on répondit : "Qu'ils soient témoins !"

Rachi

S'il est quelqu'un dont j'aie pris le bœuf : pour mon travail personnel
 S'il est quelqu'un dont j'aie pris l'âne : lorsque j'allais de ville en ville pour juger vos affaires, j'allais sur mon âne, alors que j'aurais pu aller sur le vôtre.

Traduction : [Prophètes Samuel 1 ch. 12, v. 1, \(\)](#) et Philippe Haddad.